

La MaMa etc.
present

MX Teatro

Women In Confinement
(Mujeres en el Encierro)



Written and Directed by **María Morett**

The Annex at La MaMa
66 East 4th Street, NYC, 10003
April 20 thru April 30, 2006
Thursday thru Sunday @ 7:30PM & Sunday @ 2:30 & 7:30PM

Women in Confinement ***(Mujeres en el Encierro)***

Written and Directed by **María Morett**

with

Fanny
Hilda Valencia

Andrea
Mahalat Sánchez

Marina
Susana Quintero

Leticia, Lilith
Georgina Ságar

Susana
Mónica Torres

The Mute
Jessica V. Cabrera

Nurse, Guardian
María Morett

Cronos, Officer, Patricia, Robert, Guard and Prisoner
Luis Fernando Rojas

Original Music Composed by **Pablo Flores**

Set and Lighting Designer by **Álvaro Hegewisch**

Costume Design by **Cordelia Dvorak**

English translation by **Debbie Saivetz**

Production Manager and Master Carpenters:

Daniel Pagan, Mario Corrales and Michel L. Cuillerier

Stage Manager: **Morayma A. Ortiz**

Subtitle Operater: **Marco Hegewisch**

MORAYMA A. ORTIZ (Stage Manager) is currently a finance major at Rutgers University Business School. Her love and respect for theater has led her to work on several productions with The Rutgers/NJIT Theater Department including Little Shop of Horrors and The Ghosts of Rowan Oak. She aspires to pursue a career in which she can utilize her business skills in following her passion for the arts.

DANIEL THE PAGAN (Actor, Stilt walker, all around good guy) has collaborated with MXTEATRO as an actor and every other capacity that one can imagine in productions both in NYC and Mexico. He has performed in Quijotes, Muertes, Cruces and Alarconeando. His cat Yoko is very upset that he has been so busy the last two weeks and hopes that they can soon return to their daily afternoon naps.

SPECIAL THANKS

Ellen Stewart, Sari Bermúdez, Daniel the Pagan, Mario Corrales, Bryan Danieli, Michel Cuillerier, Alberto Fierro, Mario Espinosa, Pedro Fuentes, Rafael Ferragut, Carlos Verdura y Carlos Arturo Briz.

Great Thanks to our Essential Sponsors and Development Partners

WOMEN IN CONFINEMENT was developed through Jovenes Creadores 95-96 FONCA; Primer Diplomado en Direccion y Produccion Escenica de la Escuela Nacional de Arte Teatral; Residencias Mexico/Colombia 99 FONCA; Generacion N SGAE (Madrid/Barcelona); It is supported in part by Fideicomiso para la Cultura Mexico/EUA 2001; Asuntos Internacionales del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes; Programa de Proyectos y Coinversiones FONCA 2000-2001; Festival Internacional Cervantino; Direccion de Teatro y Danza UNAM; Baruch / NYC University; Research Foundation of CUNY; Voice & Vision's ENVISION LAB, with funds made possible by the Jerome Foundation and the New York State Council on the Arts; and Me xihc co Teatro

PERFORMANCES FOR WOMEN IN CONFINEMENT AT LA MaMa are made possible by the support of MEXICO EN ESCENA, CONACULTA, CENART, FONCA AND MXTEATRO.

The performances of *Mujeres en el Encierro* are made possible with funds from

MÉXICO EN ESCENA

CONACULTA
CENART • FONCA

CONACULTA
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes • México

MONICA TORRES FLORES (Actor) studied Drama at the Centro Universitario de Teatro (UNAM) generación 1994-1999. She has performed in Venacaba written and directed by Mauricio Rodríguez (1994); La amenaza Roja de Alejandro Licona, directed by Enrique Rentarías (1996); La Comedia Sin Solución de Germán Cueto, Dir. Antonio Crestani, (1997); El carro del Esplendor written and directed by Alejandro Aura. Las Bicicletas de Búster Keaton by Federico García Lorca, directed by José Ramón Enriquez (1999-2000); De caña y Azúcar written and directed by José Luis Cruz; Clasificación de las Especies directed by Chloe Rejon y Giovanni Ortega (2001); Adictos Anónimos de Luis Mario Moncada, dir. Juliana Faesler (2001); A la mamá y al papá directed by Larry Silberman y Perla Szumacher (2002), Macbeth, el Asesino del Sueño de William Shakespeare, Dir. Jesusa Rodríguez (2002). She became a member of MXTEATRO in 2004. She has also assisted Ms. Morett in the world premiere of the contemporary opera En Susurros los Muertos, last August. She has acted in different movies: Té para Tres cortometraje, Dir. Juan Everes (1999), Clave Cholo Dir. Jorge Corín (2000); Shibari Dir. Cristian González (2000) and Sobreviviente Dir. Jesús Magaña

SUSANA QUINTERO NÁJERA (Actor) Received degree at the Universidad Iberoamericana in Communication in addition to studying theater at the Foro Teatro Contemporáneo. Susana has studied with Laura Almela and José Caballero. As an actress she has been directed by José Antonio Cordero in 1,2,3, Calabaza; Alberto Lomnitz, Ecos y sombras; Vladimir Bojórquez, Comida para Gatos by Rodolfo Obregón, Mil Noches y Una Noche and María Morett's Mujeres en el Encierro. She has participated in radio series for Radio Educación in Mexico. She works in the Centro de Investigación y Documentación Teatral "Rodolfo Usigli". She is member of MXTEATRO since 2004.

JESSICA V. CABRERA (The Mute) first performed with MX Teatro in the role of "the real Dulcinea" in a 1999 NJIT/Rutgers production of Quijotes written and directed by María Morett. Jessica graduated with a degree in Spanish and English Literature from Rutgers University and She currently studies flamenco with her beloved teacher Jose Molina and piano with violinist Meryl Danziger. At home in her garden, she enjoys auto harping and harmonizing with her beau Sam. She is very grateful to María and Alvaro for allowing her the opportunity to work with them again and is really enjoying working with such a fine group of friends.

Note from the Writer:

"Women in Confinement (Mujeres en el Encierro) is inspired by the unforgettable experiences I had leading theater workshops in the women's prisons of Mexico and Colombia, as well as by my obsession, since I was a girl, with the myths of the Labyrinth, Pasiphae, Dedalus and the Minotaur — my constant companion in dreams and fears. My relationship with the female inmates was a mirror, an encounter with the human condition, where passion, emotion, hope, abandonment and solitude were united in the most feminine of the feminine and in prisons within prisons whose silences speak, where cruel reality becomes sublime allegory."

—María Morett

MARIA MORETT (Playwright, Director, Performer and Producer) Founder and Artistic Director of Me xihc co Teatro and the Ariadne Project. Member of the Lincoln Center Directors' Lab in New York. She has received support and recognition from Mexico's FONCA, Mexico-U.S. Fund for Culture and the Arts, the Rockefeller Foundation, and Arts International. Artist in residence at La Mama E.T.C. (New York), Voice & Vision (New York), the East Bay Center for the Performing Arts (Richmond, California), the Goethe Institut (Berlin), and Centre des Auteurs Dramatiques (Montreal). She is part of the Generaton Ñ Project of the SGAE in Spain and the Royal Court theatre in London. She has written, directed and produced more than 12 plays with her company, which have been presented throughout Latin America, Europe, the United States and Canada. Her play Cruces was awarded with the Excellence Award for Innovation & Originality in the New York International Fringe Festival in 2000. Her most recent work as director are the Mexican opening of the contemporary opera "Lohengrin" written and composed by Salvatore Sciarrino, and the world premier from the opera "En Susurros los Muertos" written by Francisco Serrano and composed by Gualtiero Dazzi presented at the VI and VII Festival Música y Escena.

ALVARO HEGEWISCH (Theater director, Lighting Designer, Actor, Educator and Cultural Promoter, Co-founder of MXTEATRO or Me xihc co Teatro, which he directed from 1991 to 2001, Since 2001, he has held the position of Coordinator of Projects with the States at Mexico's National Center of the Arts. He Studied theater at the Nucleo de Estudios Teatrales and he has been artists in residency for the Jünger Bühnenangehöriger in Berlin, La MaMa Umbria, and East Bay Center for the Performing Arts. He has directed and lightdesigner in more than 30 works for the theater and opera which have been presented in major festivals throughout Mexico, the United States, South America, and Europe. His most recent work was the Set and Light design for the world premier of the opera "En Susurros los Muertos". As a cultural promotor has develop many international cultural exchanges with artists from Spain, Argentina, Uruguay, Chile, Brasil, Italy, Germany, Swiss, and others. In his position as Coordinator of Projects with the States he has designed and developed the new Centers for the Arts in Guanajuato, Veracruz, Baja California, and Oaxaca.

Hilda Valencia (Actor, Director, Producer & Acting Teacher) studied drama with international and independent companies such as Teatro El Galpon del Uruguay, Grupo Contratanto y Contigo America de Mexico. The last fifteen years she has worked with Ludwik Margules, one of the most important Latin American directors of our time. She has directed productions such as Los Justos del Albert Camus, Twelfth Night of William Shakespeare She has directed many Mexican works including Herencia de Maria Muro, Camino Rojo a Sabaiba de Oscar Liera among many others. It is her first visit to the United States and she hopes that the New York audience will appreciate this work.

Luis Fernando Rojas (Actor & Fashion Designer) studied Drama at the Foro Teatro Contemporáneo and has studied special courses and workshops for dancing and performance art. As an actor he has performed in several productions such as L'Oro de la Revolución, by Oscar Liera, Exiliados, by James Joyce, Comedy of Errors and Twelfth Night directed by Ludwik Margules and Mujeres en el Encierro by María Morett. He is a member of MXTEATRO since 2004

Mahalat Sanchez (Actor) studied theater at the Centro Universitario de Teatro at the National University of Mexico from 1997-2002. As an actress she has performed in Mujeres en el Encierro directed by María Morett, El Alma Buena de Sezuán, directed by Sandra Félix, Canción para un cumpleaños, directed by Hugo Arrevillaga, "La Cibernetica" dir. Mauricio García Lozano, "Por un sí, por un no" directed by Boris Schoemann. Now she is performing El puente de piedras y la piel de imágenes directed by Boris Schoemann. She also directed "El Cielo en la Piel" last year. She is member of MX Teatro since 2004.

GEORGINA SÁGAR (Actor) studied theater at the Centro Universitario de Teatro from the National University of Mexico. She has performed in Mujeres en el Encierro directed by María Morett, El Cielo en la Piel directed by Mahalat Sánchez, Las Musas Perversas de Sade directed by Constantino Morán, El Príncipe Constante directed by Miguel Flores, Canción para un Cumpleaños and Las Chicas del 3'5 Floppies directed by Hugo Arrevillaga, El alma Buena de Sezuán directed by Sandra Félix, La Cibernetica directed by Mauricio García Lozano. She has been a member of MXTEATRO since 2005. Currently she is performing El Puente de Piedras y la Piel de Imágenes under the direction of Boris Schoemann.